

Lời dịch Mockingbird - Eminem

Lời dịch & lyrics Mockingbird - Eminem

Yeah...

Phải...

I know sometimes things may not always make sense to you right now.

Bố biết mọi thứ không phải lúc nào cũng dễ hiểu với con ngay tức thì.

But hey!

Nhưng này!

What daddy always tell you?

Bố hay nói với con thế nào nhỉ?

Straighten up, little soldier!

Đứng thẳng lên, người lính nhỏ!

Stiffen up that upper lip.

Đừng méo máo nữa con.

What you crying about?

Con khóc vì cái gì chứ?

You got me.

Con còn có bố cơ mà.

Hailie, I know you miss your mom, and I know you miss your dad.

Hailie à, bố biết là con nhớ mẹ, bố biết là con nhớ bố.

Well, I'm gone but I'm trying to give you the life that I never had.

Ừ, bố ra đi nhưng bố đang cố dành cho con cuộc sống mà bố chưa từng có.

I can see you're sad, even when you smile, even when you laugh.

Bố có thể thấy con buồn, kể cả khi con nhướn miệng, kể cả khi con cười đùa.

I can see it in your eyes, deep inside you want to cry.

Bố có thể thấy điều đó trong mắt con, từ sâu thẳm bên trong con đang muốn khóc.

'Cause you're scared, I ain't there?

Tại con sợ vì bố không ở đó à?

Daddy's with you in your prayers.

Bố ở bên con trong những lời cầu nguyện của con mà.

No more crying, wipe them tears.

Không khóc nữa, lau nước mắt đi con.

Daddy's here, no more nightmares.

Bố ở đây rồi, không còn những cơn ác mộng nữa.

We gon' pull together through it, we gon' do it.

Ta sẽ cùng nhau vượt qua chuyện này, ta sẽ làm được mà.

Laney, uncle's crazy, ain't he?

Laney ơi, chú thật điên khùng nhỉ?

Yeah, but he loves you, girl, and you better know it.

Ừ, nhưng chú rất thương con, con gái à, con nên biết điều đó.

We're all, we got in this world...

Tất cả chúng ta đều phải dấn thân vào thế giới này...

When it spins, when it swirls,

Khi nó xoay tròn, cuộn xoáy,

When it whirls, when it twirls.

Khi nó quay cuồng không ngừng nghỉ.

Two little beautiful girls...

Hai cô bé xinh xắn...

Lookin' puzzled, in a daze.

Trông thật lúng túng, ngỡ ngác.

I know it's confusing you.

Bố biết nó làm các con rối trí.

Daddy's always on the move, mama's always on the news.

Bố thì suốt ngày đi, mẹ thì suốt ngày lên bản tin.

I try to keep you sheltered from it, but somehow it seems...

Bố cố che mắt các con, nhưng không hiểu sao...

The harder that I try to do that, the more it backfires on me.

Bố càng cố gắng làm vậy bao nhiêu, thì nó càng dội ngược lại bố bấy nhiêu.

All the things growing up his daddy that he had to see.

Những điều nuôi lớn "lão già" của hần mà hần phải chứng kiến.

Daddy don't want you to see, but you see just as much as he did.

Bố không muốn các con thấy, nhưng những gì các con thấy cũng là những gì bố thấy.

We did not plan it to be this way, your mother and me.

Cả bố và mẹ đều không hề muốn để chuyện thành ra thế này.

But things have gotten so bad between us.

Nhưng mọi chuyện giữa bố mẹ đã trở nên thật tồi tệ.

I don't see us ever being together ever again.

Bố chẳng còn thấy một lần nào bố được ở bên mẹ nữa.

Like we used to be when we were teenagers.

Giống như cái hồi bố mẹ còn là thiếu niên.

But then, of course, everything always happens for a reason.

Nhưng mà tất nhiên là mọi chuyện xảy ra đều có nguyên do của nó.

I guess it was never meant to be.

Bố đoán là không phải tự nhiên mà chuyện xảy ra như thế.

But it's just something we have no control over and that's what destiny is.

Nhưng đó là một thứ mà ta không thể nào kiểm soát được, đó là duyên số.

But no more worries, rest your head and go to sleep.

Nhưng đừng lo, ngả đầu xuống và ngủ đi con.

Maybe one day we'll wake up and this will all just be a dream.

Biết đâu một ngày nào đó ta thức dậy và nhận ra tất cả chỉ là một giấc mơ.

Now hush little baby, don't you cry.

Nín đi nào con gái bé bỏng, con không được khóc.

Everything's gonna be alright.

Mọi chuyện rồi cũng sẽ ổn cả thôi.

Stiffen that upper lip up, little lady, I told ya.

Đừng méo máo nữa, cô gái nhỏ, bố đã bảo con rồi mà,

Daddy's here to hold ya through the night.

Bố ở đây để ôm con suốt đêm mà.

I know mommy's not here right now and we don't know why.

Bố biết bây giờ mẹ không có ở đây, bố con mình cũng không hiểu tại sao.

We fear how we feel inside.

Ta sợ những cảm giác ở sâu trong lòng.

It may seem a little crazy, pretty baby.

Có lẽ nó hơi điên rồ, con gái yêu à.

But I promise momma's gon' be alright.

Nhưng bố hứa với con rằng mẹ sẽ ổn thôi.

It's funny.

Buồn cười thật.

I remember back one year when daddy had no money,

Bố nhớ một năm trước, khi bố không có tiền,

Mommy wrapped the Christmas presents up,

Mẹ đã gói những món quà Giáng sinh,

And stuck 'em under the tree and said some of 'em were from me.

Đề dưới cây thông và nói rằng có mấy món là của bố tặng.

'Cause daddy couldn't buy 'em.

Bởi vì bố không mua được những món quà ấy.

I'll never forget that Christmas, I sat up the whole night crying.

Bố sẽ không bao giờ quên Giáng sinh năm ấy, bố đã ngồi khóc cả đêm.

'Cause daddy felt like a bum, see daddy had a job,

Vì bố cảm thấy mình như một kẻ vô tích sự, bố cũng có công việc,

But his job was to keep the food on the table for you and mom.

Nhưng công việc của bố chỉ đủ kiếm miếng ăn cho mẹ và con.

And at the time, every house that we lived in...

Hồi đó, ngôi nhà nào mình ở...

Either kept getting broken into and robbed,

Cũng bị đột nhập với trộm cướp,

Or shot up on the block. And your mom was saving money for you in a jar.

Hay bị bắn trên mái nhà. Mẹ đang tích góp tiết kiệm tiền cho con trong một cái hũ.

Tryna start a piggy bank for you so you could go to college.

Cố gắng dành cho con một con lợn đất để con được học cao đẳng.

Almost had a thousand dollars till someone broke in and stole it.

Được gần một nghìn đô thì có kẻ nào đó lén vào cuỗm mất.

And I know it hurt so bad, it broke your momma's heart.

Bố biết cảnh đó xót lắm, nó làm mẹ con đứt ruột đứt gan.

And it seemed like everything was just startin' to fall apart.

Và mọi thứ dường như bắt đầu đổ vỡ từ đó.

Mom and dad was arguin' a lot so momma moved back...

Bố mẹ đã cãi vã rất nhiều để rồi mẹ con phải quay về...

On the Chalmers in the flat, one bedroom apartment.

Căn hộ chỉ có một phòng ngủ trên đường Chalmers.

And dad moved back to the other side of 8 Mile on Novara.

Còn bố thì dọn về 8 Mile trên đường Novara.

And that's when daddy went to California with his CD and met Dr. Dre,

Đó là khi bố cầm đĩa CD của mình đến California rồi gặp bác Dr. Dre,

And flew you and momma out to see me.

Và đưa hai mẹ con con đến gặp bố.

But daddy had to work, you and momma had to leave me.

Nhưng bố phải làm việc, còn con và mẹ thì phải về.

Then you started seeing daddy on the T.V., and momma didn't like it.

Rồi con bắt đầu nhìn thấy bố trên ti vi, mà mẹ con lại không thích như thế.

And you and Laney were too young to understand it.

Con và chị Laney còn quá nhỏ nên chưa thể hiểu.

Papa was a rollin' stone, momma developed a habit.

Bố đã được đứng trên đỉnh vinh quang, còn mẹ con thì đã hình thành một thói quen.

And it all happened too fast for either one of us to grab it.

Và mọi chuyện đã xảy ra quá nhanh, bố mẹ không ai có thể kịp giữ được.

I'm just sorry you were there and had to witness it first hand.

Bố xin lỗi con vì đã để con tận mắt chứng kiến chuyện đó.

'Cause all I ever wanted to do was just make you proud.

Bởi vì tất cả những gì bố muốn làm là khiến con được tự hào.

Now, I'm sitting in this empty house, just reminiscing.

Giờ thì bố đang ngồi trong căn nhà trống vắng, chỉ để hồi tưởng.

Lookin' at your baby pictures, it just trips me out...

Nhìn những tấm ảnh hồi bé của các con, bố cảm thấy rối bời...

To see how much you both have grown, it's almost like you're sisters now.

Khi thấy các con đã lớn đến thế nào, hai đứa gần như chị em ruột vậy.

Wow, guess you pretty much are. And daddy's still here.

Wow, bố đoán là các con cũng gần gũi như chị em. Bố vẫn ở đây.

Laney, I'm talkin' to you too, daddy's still here.

Laney, bố nói với cả con nữa đấy, bố vẫn ở đây.

I like the sound of that, yeah.

Ừ, bố thích cái thanh điệu đó lắm.

It's got a ring to it, don't it?

Nó không phải rất thú vị sao?

Shh, momma's only gone for the moment.

Suyt, mẹ chỉ đi vắng một lát thôi.

Now hush little baby, don't you cry.

Nín đi nào con gái bé bỏng, con không được khóc.

Everything's gonna be alright.

Mọi chuyện rồi cũng sẽ ổn cả thôi.

Stiffen that upper lip up little lady, I told ya.

Đừng méu máo nữa, cô gái nhỏ, bố đã bảo con rồi mà,

Daddy's here to hold ya through the night.

Bố ở đây để ôm con suốt đêm mà.

I know mommy's not here right now and we don't know why.

Bố biết bây giờ mẹ không có ở đây, bố con mình cũng không hiểu tại sao.

We fear how we feel inside.

Ta sợ những cảm giác ở sâu trong lòng.

It may seem a little crazy, pretty baby.

Có lẽ nó hơi điên rồ, con gái yêu à.

But I promise momma's gon' be alright.

Nhưng bố hứa với con rằng mẹ sẽ ổn thôi.

And if you ask me too, Daddy's gonna buy you a mockingbird.

Nếu các con yêu cầu, bố sẽ mua cho con một con chim nhại.

I'mma give you the world.

Bố sẽ cho các con cả thế giới này.

I'mma buy a diamond ring for you,

Bố sẽ mua nhẫn kim cương cho các con,

I'mma sing for you,

Bố sẽ hát cho các con nghe,

I'll do anything for you to see you smile.

Bố sẽ làm bất cứ điều gì để được nhìn thấy các con cười.

And if that mockingbird don't sing and that ring don't shine,

Và nếu con chim nhại không hát, chiếc nhẫn không sáng lấp lánh,

I'mma break that birdie's neck,

Bố sẽ bẻ cổ con chim đó,

I'll go back to the jeweler who sold it to ya,

Bố sẽ quay lại chỗ gã thợ kim hoàn đã bán chiếc nhẫn cho con,

And make him eat every carat.

Và bắt hắn phải nhai từng ca-ra một.

Don't fuck with dad.

Đừng đùa với bố.

Ha ha!

Ha ha!

Lyrics Mockingbird - Eminem

Yeah...

I know sometimes things may not always make sense to you right now.

But hey!

What daddy always tell you?
Straighten up, little soldier!
Stiffen up that upper lip.
What you crying about?
You got me.
Hailie, I know you miss your mom, and I know you miss your dad.
Well, I'm gone but I'm trying to give you the life that I never had.
I can see you're sad, even when you smile, even when you laugh.
I can see it in your eyes, deep inside you want to cry.
'Cause you're scared, I ain't there?
Daddy's with you in your prayers.
No more crying, wipe them tears.
Daddy's here, no more nightmares.
We gon' pull together through it, we gon' do it.
Laney, uncle's crazy, ain't he?
Yeah, but he loves you, girl, and you better know it.
We're all, we got in this world...
When it spins, when it swirls,
When it whirls, when it twirls.
Two little beautiful girls...
Lookin' puzzled, in a daze.
I know it's confusing you.
Daddy's always on the move, mama's always on the news.
I try to keep you sheltered from it, but somehow it seems...
The harder that I try to do that, the more it backfires on me.
All the things growing up his daddy that he had to see.
Daddy don't want you to see, but you see just as much as he did.
We did not plan it to be this way, your mother and me.
But things have gotten so bad between us.
I don't see us ever being together ever again.

Like we used to be when we were teenagers.
But then, of course, everything always happens for a reason.
I guess it was never meant to be.
But it's just something we have no control over and that's what destiny is.
But no more worries, rest your head and go to sleep.
Maybe one day we'll wake up and this will all just be a dream.
Now hush little baby, don't you cry.
Everything's gonna be alright.
Stiffen that upper lip up, little lady, I told ya.
Daddy's here to hold ya through the night.
I know mommy's not here right now and we don't know why.
We fear how we feel inside.
It may seem a little crazy, pretty baby.
But I promise momma's gon' be alright.
It's funny.
I remember back one year when daddy had no money,
Mommy wrapped the Christmas presents up,
And stuck 'em under the tree and said some of 'em were from me.
'Cause daddy couldn't buy 'em.
I'll never forget that Christmas, I sat up the whole night crying.
'Cause daddy felt like a bum, see daddy had a job,
But his job was to keep the food on the table for you and mom.
And at the time, every house that we lived in...
Either kept getting broken into and robbed,
Or shot up on the block. And your mom was saving money for you in a jar.
Tryna start a piggy bank for you so you could go to college.
Almost had a thousand dollars till someone broke in and stole it.
And I know it hurt so bad, it broke your momma's heart.
And it seemed like everything was just startin' to fall apart.
Mom and dad was arguin' a lot so momma moved back...

On the Chalmers in the flat, one bedroom apartment.
And dad moved back to the other side of 8 Mile on Novara.
And that's when daddy went to California with his CD and met Dr. Dre,
And flew you and momma out to see me.
But daddy had to work, you and momma had to leave me.
Then you started seeing daddy on the T.V., and momma didn't like it.
And you and Laney were too young to understand it.
Papa was a rollin' stone, momma developed a habit.
And it all happened too fast for either one of us to grab it.
I'm just sorry you were there and had to witness it first hand.
'Cause all I ever wanted to do was just make you proud.
Now, I'm sitting in this empty house, just reminiscing.
Lookin' at your baby pictures, it just trips me out..
To see how much you both have grown, it's almost like you're sisters now.
Wow, guess you pretty much are. And daddy's still here.
Laney, I'm talkin' to you too, daddy's still here.
I like the sound of that, yeah.
It's got a ring to it, don't it?
Shh, momma's only gone for the moment.
Now hush little baby, don't you cry.
Everything's gonna be alright.
Stiffen that upper lip up little lady, I told ya.
Daddy's here to hold ya through the night.
I know mommy's not here right now and we don't know why.
We fear how we feel inside.
It may seem a little crazy, pretty baby.
But I promise momma's gon' be alright.
And if you ask me too, Daddy's gonna buy you a mockingbird.
I'mma give you the world.
I'mma buy a diamond ring for you,

I'mma sing for you,
I'll do anything for you to see you smile.
And if that mockingbird don't sing and that ring don't shine,
I'mma break that birdie's neck,
I'll go back to the jeweler who sold it to ya,
And make him eat every carat.
Don't fuck with dad.
Ha ha!

Lời dịch Mockingbird - Eminem

Phải...

Bố biết mọi thứ không phải lúc nào cũng dễ hiểu với con ngay tức thì.

Nhưng này!

Bố hay nói với con thế nào nhỉ?

Đứng thẳng lên, người lính nhỏ!

Đừng mếu máo nữa con.

Con khóc vì cái gì chứ?

Con còn có bố cơ mà.

Hailie à, bố biết là con nhớ mẹ, bố biết là con nhớ bố.

Ừ, bố ra đi nhưng bố đang cố dành cho con cuộc sống mà bố chưa từng có.

Bố có thể thấy con buồn, kể cả khi con nhoẻn miệng, kể cả khi con cười đùa.

Bố có thể thấy điều đó trong mắt con, từ sâu thẳm bên trong con đang muốn khóc.

Tại con sợ vì bố không ở đó à?

Bố ở bên con trong những lời cầu nguyện của con mà.

Không khóc nữa, lau nước mắt đi con.

Bố ở đây rồi, không còn những cơn ác mộng nữa.

Ta sẽ cùng nhau vượt qua chuyện này, ta sẽ làm được mà.

Laney ơi, chú thật điên khùng nhỉ?

Ừ, nhưng chú rất thương con, con gái à, con nên biết điều đó.

Tất cả chúng ta đều phải dấn thân vào thế giới này...

Khi nó xoay tròn, cuồn xoáy,

Khi nó quay cuồng không ngừng nghỉ.
Hai cô bé xinh xắn...
Trông thật lúng túng, ngỡ ngác.
Bố biết nó làm các con rối trí.
Bố thì suốt ngày đi, mẹ thì suốt ngày lên bản tin.
Bố cố che mắt các con, nhưng không hiểu sao...
Bố càng cố gắng làm vậy bao nhiêu, thì nó càng dội ngược lại bố bấy nhiêu.
Những điều nuôi lớn "lão già" của hấn mà hấn phải chứng kiến.
Bố không muốn các con thấy, nhưng những gì các con thấy cũng là những gì bố thấy.
Cả bố và mẹ đều không hề muốn để chuyện thành ra thế này.
Nhưng mọi chuyện giữa bố mẹ đã trở nên thật tồi tệ.
Bố chẳng còn thấy một lần nào bố được ở bên mẹ nữa.
Giống như cái hồi bố mẹ còn là thiếu niên.
Nhưng mà tất nhiên là mọi chuyện xảy ra đều có nguyên do của nó.
Bố đoán là không phải tự nhiên mà chuyện xảy ra như thế.
Nhưng đó là một thứ mà ta không thể nào kiểm soát được, đó là duyên số.
Nhưng đừng lo, ngả đầu xuống và ngủ đi con.
Biết đâu một ngày nào đó ta thức dậy và nhận ra tất cả chỉ là một giấc mơ.
Nín đi nào con gái bé bỏng, con không được khóc.
Mọi chuyện rồi cũng sẽ ổn cả thôi.
Đừng méo máo nữa, cô gái nhỏ, bố đã bảo con rồi mà,
Bố ở đây để ôm con suốt đêm mà.
Bố biết bây giờ mẹ không có ở đây, bố con mình cũng không hiểu tại sao.
Ta sợ những cảm giác ở sâu trong lòng.
Có lẽ nó hơi điên rồ, con gái yêu à.
Nhưng bố hứa với con rằng mẹ sẽ ổn thôi.
Buồn cười thật.
Bố nhớ một năm trước, khi bố không có tiền,
Mẹ đã gói những món quà Giáng sinh,
Đề dưới cây thông và nói rằng có mấy món là của bố tặng.

Bởi vì bố không mua được những món quà ấy.
Bố sẽ không bao giờ quên Giáng sinh năm ấy, bố đã ngồi khóc cả đêm.
Vì bố cảm thấy mình như một kẻ vô tích sự, bố cũng có công việc,
Nhưng công việc của bố chỉ đủ kiếm miếng ăn cho mẹ và con.
Hồi đó, ngồi nhà nào mình ở...
Cũng bị đột nhập với trộm cướp,
Hay bị bán trên mái nhà. Mẹ đang tích góp tiết kiệm tiền cho con trong một cái hũ.
Cố gắng dành cho con một con lợn đất để con được học cao đẳng.
Được gần một nghìn đô thì có kẻ nào đó lén vào cuỗm mất.
Bố biết cảnh đó xót lắm, nó làm mẹ con đứt ruột đứt gan.
Và mọi thứ dường như bắt đầu đổ vỡ từ đó.
Bố mẹ đã cãi vã rất nhiều để rồi mẹ con phải quay về...
Căn hộ chỉ có một phòng ngủ trên đường Chalmers.
Còn bố thì dọn về 8 Mile trên đường Novara.
Đó là khi bố cầm đĩa CD của mình đến California rồi gặp bác Dr. Dre,
Và đưa hai mẹ con con lên gặp bố.
Nhưng bố phải làm việc, còn con và mẹ thì phải về.
Rồi con bắt đầu nhìn thấy bố trên ti vi, mà mẹ con lại không thích như thế.
Con và chị Laney còn quá nhỏ nên chưa thể hiểu.
Bố đã được đứng trên đỉnh vinh quang, còn mẹ con thì đã hình thành một thói quen.
Và mọi chuyện đã xảy ra quá nhanh, bố mẹ không ai có thể kìm giữ được.
Bố xin lỗi con vì đã để con tận mắt chứng kiến chuyện đó.
Bởi vì tất cả những gì bố muốn làm là khiến con được tự hào.
Giờ thì bố đang ngồi trong căn nhà trống vắng, chỉ để hồi tưởng.
Nhìn những tấm ảnh hồi bé của các con, bố cảm thấy rói bời...
Khi thấy các con đã lớn đến thế nào, hai đứa gần như chị em ruột vậy.
Wow, bố đoán là các con cũng gần gũi như chị em. Bố vẫn ở đây.
Laney, bố nói với cả con nữa đấy, bố vẫn ở đây.
Ừ, bố thích cái thanh điệu đó lắm.
Nó không phải rất thú vị sao?

Suyt, mẹ chỉ đi vắng một lát thôi.
Nín đi nào con gái bé bỏng, con không được khóc.
Mọi chuyện rồi cũng sẽ ổn cả thôi.
Đừng méo máo nữa, cô gái nhỏ, bố đã bảo con rồi mà,
Bố ở đây để ôm con suốt đêm mà.
Bố biết bây giờ mẹ không có ở đây, bố con mình cũng không hiểu tại sao.
Ta sợ những cảm giác ở sâu trong lòng.
Có lẽ nó hơi điên rồ, con gái yêu à.
Nhưng bố hứa với con rằng mẹ sẽ ổn thôi.
Nếu các con yêu cầu, bố sẽ mua cho con một con chim nhại.
Bố sẽ cho các con cả thế giới này.
Bố sẽ mua nhẫn kim cương cho các con,
Bố sẽ hát cho các con nghe,
Bố sẽ làm bất cứ điều gì để được nhìn thấy các con cười.
Và nếu con chim nhại không hát, chiếc nhẫn không sáng lấp lánh,
Bố sẽ bẻ cổ con chim đó,
Bố sẽ quay lại chỗ gã thợ kim hoàn đã bán chiếc nhẫn cho con,
Và bắt hắn phải nhai từng ca-ra một.
Đừng đùa với bố.
Ha ha!